

ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

欽吉 拉契 沙殊梭 [祈請降臨賜加持]
CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL
Please come forth to bestow blessings.

གུ་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུང་།

咕嚕 貝瑪 絲地吽
GURU PEDMA SIDDHI HUNG
Oh Guru Padma, bestow siddhis upon me!

ཁྲུབ་བདག་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དོ་རྗེ་ཚོས། །

恰達 根德 桑當 多吉秋 [遍主普賢王與金剛法]
KHYAB DAK KUN TU ZANG DANG DORJÉ CHÖ
The Omnipresent Lords Samantabhadra and Vajradharma,

མཚོ་སྐུ་དོ་རྗེ་རྗེ་འབངས་གྲོགས་མཚོག་གསུམ། །

措吉 多吉 吉本 卓確桑 [海生金剛君屬友三尊]
TSO KYÉ DORJÉ JE BANG DROK CHOK SUM
(1)Tso Key Dorje, Lord King, Vairocana, Yeshe Tsogyal,

ལས་ཅན་སུ་དགུ་བྱད་པར་སྣ་ནམ་པར། །

列見 無故 恰巴 納囊巴 [有緣九子尤其那南巴]
LE CHEN BU GU KHYE PAR NA NAM PAR
The nine karmic sons, and in particularly Nanam Dorje,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

所瓦 蝶梭 祈囊 巴恰梭 [祈請願除內外諸違緣]
SOL WA DEB SO CHI NANG BAR CHÉD SOL
I supplicate you to remove outer and inner obstacles.

རྫོད་ཀྱི་ལྷེ་མ་འབྲུ་ལེགས་ལྷན་དོ་རྗེ་འཇམ་མཁའ།

果吉 登赤 拉丹 多傑刹 [果吉登赤、拉丹多杰尊]
GÖ KYI DEM TRU LEK DEN DORJÉ SHYAB
Gökyi Demtruchen,³ Lekden Dorje,⁴Treasure reveraler Gödkyi
Dem Tru, Legden Dorje,)

ངག་གི་དབང་སོ་པདྨ་ཐེན་ལས་ཅུལ། །

阿給 旺波 白瑪 塵列匝 [語之自在、班瑪程列札]
NGAK GI WANG PO PE MA TRIN LÉ TSAL
Ngagi Wangpo, Padma Trinley Tsal,

ལས་རབ་སྒྲིང་དང་བསྐྱོད་དབང་ཚེན་ལ། །

列繞 郎當 白瑪 旺欽拉 [列繞朗巴、班瑪旺清前]
LER AB LING DANG PE MA WANG CHEN LA
Lerab Lingpa, and Padma Wang Chen,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

所瓦 蝶梭 祈囊 巴恰梭 [祈請願除內外諸違緣]
SOL WA DEB SO CHI NANG BAR CHÉD SOL
I pray to you to remove outer and inner obstacles.

ཁྲོ་སྲོའི་རྒྱལ་སོ་འཛིགས་མཛད་ཀྱི་ལྷ་ར། །

措渥 嘉波 久匝 格瑪日 [忿怒之王、威猛格瑪日]
TRO WÖ GYAL PO JIK DZÉ KU MA RA
King of the wrathful, fearsome Vajrakumāra,

ཁྲོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་གསོད་སྣོ་མ་བཞི། །

措基 亞音 薩索 果瑪詩 [十怒父母、食殺四門母]
TRO CHU YAB YUM ZA SÖ GO MA SHYI
Ten wrathful ones, together with your consorts, devourers, executioners, and four doorkeepers,

ཕུར་སྐྱུང་བཅུ་དྲུག་དབང་སྐྱུག་ཉེར་བརྒྱད་ལ། །

普忠 基主 旺修 霓嘉拉 [十六極護、廿八自在尊]
PUR SUNG CHU DRUK WANG CHUK NYER GYÉ LA
The sixteen protectors of Kilaya, and the twenty-eight Wang Chug goddesses,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

所瓦 蝶梭 祈囊 巴恰梭 [祈請願除內外諸違緣]
SOL WA DEB SO CHI NANG BAR CHÉD SOL
I pray to you to remove outer and inner obstacles.

སྤྱི་དྲེའི་མཚན་མ་རྩུ་ཀྱི་ཕུར་བར་ཤར། །

祈極 燦瑪 則基 普巴夏 [外壇城為標物金剛極]
CHI KYIL TSEN MA DZÉ KYI PUR PAR SHAR
The outer maṇḍala arises as the symbol of Vajrakilaya,

ནང་དྲེའི་ཅུ་ཁམས་ལྷ་ཡི་རྣམ་བར་སང། །

囊基 匝康 拉意 南巴薩 [內壇城為脈界本尊相]
NANG KYIL TSA KHAM LHA YI NAM PAR SÉD
The inner mandala is awakened as the channel of the Yiddam deities.

གསང་དགྲིལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཅུལ་རྣམ་རྒྱུགས་ཏེ། །

桑基 將裘 森節 匝卓迭 [密壇城圓滿菩提心力]
SANG KYIL CHANG CHUB SEM KYI TSAL DZOK TÉ
The power of bodhicitta consummates the secret maṇḍala,

ཡང་གསང་ཐེག་ལེའི་རིག་པ་མཛོན་གྱུར་ཤོག། །

央桑 圖列 如巴 穩極孝 [極密明點覺性祈現前]
YANG SANG TIK LÉ RIG PA NGÖN GYUR SHOK
May the innermost secret essence of intrinsic awareness manifest!

ཅེས་སྤྱུལ་བའི་གཏོར་སྟོན་ལས་རབ་སྒྲིབ་བའི་ཡང་སྤྱུལ་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྲུན་ཚོགས་འབྱུང་གནས་ཞལ་སྲ་ནས་ཀྱིས་དག་སྦྱང་སྦྱར་བ་མགུལ་ཁྲུག་མའི་བརྒྱུད་འདེབས་
ཤིག་འབྲི་དགོས་ཞེས་བསྐྱུལ་མ་ཇི་ལྟར་གནང་བ་ལྟར་ལས་སྟོན་འབྲེལ་བའི་འགྲུའི་དགོ་སྟོན་བསྟན་འཛིན་ཀྱི་མཚོས། རོད་ལྷགས་ཏྲ་ཟླ་བ་༦་ཚེས་༡་ཉི་མོ་༡༩༩༠་ཟླ་༥་ཚེས་
༡༣་ལ་ཐེག་པ་དགོ་ལེགས་འབྲེལ། །

此文乃因化身伏藏大師列繞朗巴之再化身，持明晉美彭措迎列尊駕因祈請而寫下“淨相頸袋金剛槓之傳承祈禱文”；與其前世因緣緊密的釋迦比丘丹增嘉措，寫於鐵馬年六月一日（公元一九九零年七月二十三日），增吉祥！
Due to the interdependency of karmic aspirations, I, a bhikshu of the Buddha, Tendzin Gyatso (H.H. the Dalai Lama), wrote this lineage prayer to the Pure Vision Kilaya Gurkhukma at the request of the incarnation of Tertön Lerab Lingpa, Rigdzin Jigmed Phuntsok Jungney, on the first day of the sixth month of the Iron Horse Year, July 23, 1990. May good fortune increase!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །

皆瓦 根度 央達 喇嘛當 [世世值遇清淨之上師]
KYE WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG
May I forever encounter an authentic guru in every lifetime!

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྟོན་ཅིང་། །

札美 秋極 巴拉 龍覺將 [恆時不離珍貴之佛法]
DRAL MED CHO KYI PAL LA LONG CHOD CHIN
May I be forever inseparable from the precious Buddha Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས། །

薩當 浪極 雲燈 日卓涅 [道地功德甚深極圓滿]
SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NEI
May I perfect the qualities of the five paths and ten bhūmis,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག། །

多傑 羌給 果龐 紐透修 [金剛總持果位速證得]
DORJE CHANG GI GO PANG NYUR TOB SHOG
And swiftly attain the sublime level of Vajradhara!

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། །

達當 燦瑪 丹巴當 [祈請顯現徵兆象]

TAK DANG TSEN MA TEN PA DANG

Show the signs and marks of accomplishment.

ཀྲི་ལ་ཡ་ཡི་བྱེན་པོ་བ་ཅེག །

古拉 雅依 欣頗久 [金剛普巴賜加持]

KI LA YA YI JIN POP CHIK

Please bestow your blessings, Vajrakilaya!

ཨོྫེ་བཟླ་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་ས་སྤེ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་ཨ་ལེ་ཤ་ཡ་པོ་པོ། ཉེཏུ་བཟླ།

喻班扎 格樂 格拉雅 薩巴熱 瓦日 班扎薩瑪雅 札札 啊維 夏雅珮珮 地察班札

OM BEN ZA, KILI KILA YA, SA PA RI WA RA, BEN ZA SAMA YA DZA DZA,

ABE SHA YA PEM PEM, TI TRA BEN ZA,

མཚན་པ་བྱེན་རྒྱལ་ས་ཞེ། ཀའམ་མཚན་པ་བྱེན་རྒྱལ་ས་ཞེ། Bless the Offerings

ཧོ། འདོད་ཡོན་དྲུག་ལྷན་མཚན་པའི་རྩེ། །

吽 多雲 住丹 確悲則 [獲 具六妙欲供養物]

HO DÖ YÖN DRUK DEN CHÖ PÉ DZÉ

Ho. These offering substances that delight the six senses,

ངོ་བོ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །

哦無 薩密 耶悉拉 [自性無漏之智慧]

NGO WO ZAK MÉD YÉ SHÉ LA

Which are, in essence, immaculate wisdom

ནམས་པ་ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྤྲིན། །

南巴 根桑 確悲珍 [顯現普賢供養雲]

NAM PA KÜN ZANG CHÖ PÉ TRIN

And in appearance, the offering clouds of Samantabhadra,

དཔལ་ཚེན་མཉེས་པའི་སྤྲིན་དུ་ཤར། །ཨོྫེ་ཨུ་རྩི་ཧོ།

巴欽 霓悲 珍度暇 喻啊吽獲

[願勝吉祥生喜悅 喻啊吽吽]

PEL CHEN NYÉ PÉ TRIN DU SHAR OM A HUM HO

Arise, billowing, to delight the great and glorious heruka.

༄༅། །གཉིས་པ་སྤྲིན་བཟང་གྱི་རིམ་པ་ཞེ། །二 修法次第

Second, the Stage of Accomplishment:

སྟོང་པའི་རང་ལས་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།།

東貝 昂列 穰霓 噶基給 [空性界中自身刹那成]
TONG PÉ NGANG LÉ RANG NYI KÉ CHIK GI
From within emptiness, a self-nature arises as

དཔལ་ཚེན་དོ་ཇི་གཞོན་ལུ་ཁོ་བོའི་རྒྱལ།།

巴欽 多傑 順霓 措渥嘉 [大聖金剛童子忿怒王]
PEL CHEN DOR JÉ ZHÖN NU TRO WÖ GYEL
The great Youthful Vajrakilaya, King of the Wrathful,

མཐིང་ནག་ཞལ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་སྤར་སུ་འབྲིལ།།

唐納 刹基 恰尼 普巴芝 [藍黑一面二臂持搓檝]
TING NAK ZHEL CHIK CHAK NYI PUR BU DRIL
Blue-black in color, with one face and two hands rolling a phurba,

དཔལ་ཚེན་དུར་ཁོད་རོལ་པའི་ཆས་ཀྱི་བརྒྱན།།

巴欽 度措 若貝 祈吉建 [勝妙屍林八飾為莊嚴]
PEL CHEN DUR TRÖ RÖL PÉ CHÉ KYI GYEN
He is adorned with the glorious charnel-ground ornamentation of a wrathful heruka.

པལ་ཉི་ཟླ་སུ་འཕོ་མོའི་སྤྲེང་།།

班瑪 尼達 汝札 坡末登 [蓮花日月男女妖魔上]
PE MA NYI DA RU TRA PO MÖ TENG
Standing upon a lotus, sun, moon, and male and female demons,

ཞབས་གཉིས་གྲུད་ཀྱི་འདོར་སྤབས་ཚུལ་སུ་བཞུགས།།

刹尼 嘉基 多達 促度修 [雙足大力站勢而安住]
ZHAP NYI GYÉ KYI DOR TAP TSÜL DU ZHUK
Both feet are in the heroic stance with the right leg bent and the left leg extended.

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་པའི་གྲོང་ན་གསལ།།

耶悉 密本 巴為 龍那薩 [智慧火聚熾燃界中觀]
YÉ SHÉ MÉ PUNG BAR WÉ LONG NA SEL
Luminously present within a blazing expanse of primordial-wisdom fire,

སྤར་བ་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཡི་དལ།།

能瓦 塔尖 拉依達 [諸現為本尊壇城]
NANG WA TAM CHÉ LHA YI DEL
All apparent phenomena are the deity.

སྒྲ་གྲགས་སྒྲགས་ཀྱི་རོལ་བར་ཤར། །

札札 昂基 若巴暇 [聲響皆為咒游舞]
DRA DRAK NGAK KYI RÖL PAR SHAR
All sound arises as the play of mantra.

དྲན་ཏོག་འོད་གསལ་ཚོས་ཉིད་ངང་། །

戰多 沃薩 秋霓昂 [念為光明法性界]
DREN TOK Ö SEL CHÖ NYI NGANG
All thoughts are the clear light of the dharmata.

མ་ཡིངས་འཛིན་མེད་སྒྲགས་འདི་བཟུ། །

瑪央 珍滅 昂度達 [無散無執誦此咒]
MA YING DZIN MÉ NGAK DI DA
Without distraction or grasping, recite the mantra.

ཨོྩ་བཟླ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་ཧྱུྃ་པཎཿ།

嗡 班匝 格勒 格拉雅 吽 啪的
OM BEN ZAR KILI KILA YA HUNG PHET

བརྒྱ་ལྷོད་ཁི་འབུམ་ཉགས་སྐྱར་བཟུ། ཐལ་འབྱེན་བཞེ་པོ་མཐར་ཕྱིན་ནས། ། རིགས་ཀྱི་གཙོ་དང་དབྱེར་མེད་འགྲུར། ། །ས་སྐྱ་ཡ།

常念百千萬十萬，已能究竟四應成，將成主尊無分別。薩瑪雅。
Recite the mantra 100, 1,000, 10,000, 100,000 times or until receiving a sign of accomplishment. By passing beyond and perfecting the four qualities, one becomes inseparable with the principal deity. SAMAYA



དབྱངས་གསལ་རྟོན་སྟོང་ནི། 元音和輔音字及緣起咒

The Vowel and Consonant Syllables and the Dependent Origination Mantra

ཨ་ཨཱ་ཨི་ཨཱི་ཨུ་ཨུའི་ཨཱི་ཨེ་ཨེའི་ཨཱི་ཨོ་ཨོའི་ཨཱི་ཨོང་ཀ་ཁ་ག་གྲ་ང་། ཅ་ཅཾ་ཅོ་ཅོཾ། ཇ་ཇཾ་ཇོ་ཇོཾ། ཉ་ཉཾ་ཉོ་ཉོཾ། ན་ས་པ་ཕ་མ།

ཡ་ར་ལ་མ་ ག་ཏ་ས་ཉ་ཀྲ།

啊啊，哦哦，喔喔，日日，樂樂，誼誼，沃沃，昂啊。噶卡 噶各啊，匝擦 匝匝釀，札叉 札札那，達塔 達達那，巴帕 瓦巴瑪，雅熱 拉瓦，夏卡 薩哈嘉。

A AH, E EH, U UH, RI RHI, LI LHI, AY AI, O OH, AUNG AH. KA KHA GA GHA NGA, TSA TSHA DZA DZHA NYA, TRA THRA DRA DHRA NRA, TA THA DA DHA NA, PA PHA BA BHA MA, YA RA LA WA, SHA KA SA HA KYA.

ཨོ་བཟོ་སཏུ་ས་མ་ཡ་ མ་རུ་སུ་ལ་ཡེེ བཟོ་སཏུ་རུ་ལོ་བ་ ཉིཏུ་འི་རྟོ་མེ་རྟ་མེེ སུ་ཉོ་ཏུ་མེ་རྟ་མེེ སུ་པོ་ཏུ་མེ་རྟ་མེེ ཨ་རུ་རྟོ་མེ་རྟ་མེེ སམ་

སི་རྟོ་སྟེ་སྟེ་ཡ་རྩེེ སམ་ཀམ་སུ་ཅ་མེེ ཅོ་རྟོ་ཤེ་ཡི་ཀུ་རུ་རྩེེ ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེེ རྟ་ག་མུ་ལེེ སམ་ཉ་སུ་ག་ཉ་བཟོ་མ་མེ་སུ་རྩེེ བཟོ་རྟ་མེ་མ་རུ་

ས་མ་ཡ་སཏུ་ཨེེུ

喻 班匝 萨埵 萨玛雅、瑪努 巴拉雅、班匝 萨埵 迪诺巴、迪叉 哲卓 美巴瓦、蘇埵 卡约 美巴瓦、蘇波 卡约 美巴瓦、阿努 惹埵 美巴瓦、萨爾瓦 悉德美 札雅匝、萨爾瓦 噶瑪 蘇匝美、则当 悉央 格热 吽、哈哈 哈哈吹、巴噶問、萨爾瓦 达塔 嘎达、班匝 瑪美 曼匝、班扎 巴瓦、瑪哈 萨玛雅 萨埵哈

OM BEN ZAR SAT TO, SA MA YA MA, NU PA LA YA, BEN ZAR SAT TO, TE NO PA, TI TRA DRI DHO, ME BHA WA, SU TO KA YO ME BHA WA, SU PO KA YO ME BHA WA, ANU RAK TO ME BHA WA, SAR WA SID DHIM ME PRA YA TSA, SAR WA KAR MA SU TSA ME, TSIT TAM SHER YAM, KU RU HUNG, HA HA HA HA HO, BHA GA WAN, SAR WA DA THA GA TA, BEN ZAR MA ME MUN TSA, BEN ZRI BHA WA MAHA, SA MA YA SAT TO AH.

ཨོ་ཡེ་རྟ་མུ་ ཉེ་ཏུ་མ་རྟ་མུ་ ཉེ་ཏུ་རྟེ་ རུ་རྟེ་སུ་ག་ ཉོ་ཅུ་བཏུ་ ཉོ་ཏུ་རྩེེ་ཡི་ལོ་ལོ་རྟ་ ཨོ་སྟོ་སྟོ་ལོ་ མ་རུ་ཤ་མ་ཏེེ ཡེ་སུ་རྟ།

喻 耶達瑪 黑德 札巴瓦，黑敦德 堪 達塔 噶多，哈雅 巴達，得堪 匝友 霓若達，誼旺 巴德 瑪哈 夏瑪 那耶 梭哈。〔三遍〕

OM YE DHAR MA, HE TU TRA BHA WA, HE TUN TE, KHEN TA THA GA TO, HA YA WA DET, TE KHEN DZA YO, NI RO DHA, EH WAM BHA DI, MA HA SHRA MA, NRA YE SOHA.

(Repeat three times)

ཨོལ། །སུ་ར་ས་མགུལ་ལུག་མའི་ཆ་ཤས་ལྷན་ཐབས་ལྟེན་ཆེན་སྟོན་ཆོས་བཞུགས།

頸袋金剛樞之支分補充-珍寶鑲嵌物

Inlays of Treasure—A Branch Supplement of the 'Neck-Pouch Vajrakilaya' (Purba Gulkhukma) Cycle

རྗེས་ཀྱི་རིམ་བཤམ། མཚོན་བཤམ། 後行，獻供: The State of Completion: Offering:

ལྷོ་མཉམ་ཉིད་མི་གཡོ་མཉམ་བའི་སངས་རྒྱས་ལ། །

吽 年霓 密有 念悲 桑吉拉 [吽平等不動等性佛如來]

HUNG NYAM NYI MI YO NYAM PÉ SANG GYÉ LA

Hung. In the oneness of Buddhahood, the unwavering nature of equality,

བན་རྟོག་མཚན་མའི་སྲོད་ཡུལ་གང་ཡང་མེད། །

安多 燦密 覺意 剛央滅 [皆無有相惡念所行處]

NGEN TOK TSEN MÉ CHÖ YÜL GANG YANG MÉ

The objective appearance of the characteristic of any negativity is non-existent.

གཟུང་འཛིན་མཚན་མ་གུན་ལས་འདས་བ་ཡིས། །

松珍 燦瑪 根列 德巴意 [遠離能所二取之有相]

ZUND ZIN TSEN MA KÜN LÉ DÉ PA YI

By transcending all signs of dualistic grasping,

མཉམ་བ་ཚེན་པོའི་མཚན་བ་རྣམ་བར་རོལ། །མ་ཕུ་བུ་ང་ཉི།

念巴 欽波 確巴 南巴若 瑪哈 布札獲

[大平等諸供養請享用 瑪哈布札獲]

NYAM PA CHEN PÖ CHÖ PA NAM PAR RÖL, MA HA PU DZA HO

Fully delight in this offering of the Great Equality.

MAHA PUD TSA HO

བསྟོད་བ་ནི། བློ་ལྡན། The Praise:

ལྷོ་མིན་ཏུ་གཏུག་ཅིང་གཏུམ་བ་ལ། །

吽 新都 度將 敦巴拉 [吽 度化極兇惡毒魔]

HUNG SHIN TU DUK CHING TUM PA LA

Hung. Utterly fierce is your wrathful demeanor,

ཞི་བས་པན་བར་མི་འགྱུར་ཉི། །

視為 盼巴 密久迭 [寂靜溫和無益故]

ZHI WÉ PEN PAR MI GYUR TÉ

Where peaceful means are unable to beneficially intervene,

ཁོ་ལོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་སྐྱེ་མཛད། །

措渥 蝶深 夏古匝 [如來顯示忿怒身]

TRO WO DÉ ZHIN SHEK KU DZÉ

This wrathful enlightened embodiment of the Sugatas is displayed.

དེ་ཇི་འདྲ་འཕོ་བྱེད་ལ་བསྟོད། །

多吉 度措 協拉埤 [金剛聚射前讚頌]

DÉ JÉ DU TRO JÉ LA TÖ

To the vajra activity of gathering and dispersing, I render praise.

དཔོན་གྱུ་ལྷ་བཞུགས་པའི། 接受悉地 Receiving the Spiritual Attainments:

ཧཱུྃ དོ་རྩེ་གཞོན་ལུང་རིག་འཛིན་རྣམས། །

吽 多吉 順霓 汝珍南 [吽 金剛童子持明尊]

HUNG DOR JÉ ZHÖN NÜ RIN DZIN NAM

Hung. May all vidyadharas of the Youthful Vajra (Vajrakilaya),

སྲིད་པ་དོ་རྩེ་གྱུ་བ་མཛོད་ཅིག །

思巴 多吉 住卓久 [祈願萬物成金剛]

SI PA DOR JÉ DRUP DZÖ CHIK

Transform all things to vajra

སྲིད་པ་དོ་རྩེ་ཕུར་བའི་ལྷ། །

思巴 多吉 普為拉 [萬物金剛普巴尊]

SI PA DOR JÉ PUR WÉ LHA

May the Vajrakilaya deities of apparent phenomena

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

耶悉 措渥 住巴卓 [成就忿怒智慧身]

YÉ SHÉ TRO WO DRUP PAR DZÖ

Achieve the embodiment of Wrathful Wisdom

ཨོྃ་བཟླ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སར་སི་རྟེ་བ་ལ་རྩྱ།

喻班札格樂 格拉雅 薩瓦思德 啪啦吽

OM BEN ZAR, KI LI KI LA YA, SAR WA SID DHI, PHA LA HUNG

ལྷ་སྣང་མི་བསྐྱེད་ཞེན་པ་མེད། །

拉囊 密度 欣巴美 [無執不收本尊相]

LHA NANG MI DU ZHEN PA MÉ

The appearance of the deity, without dissolving, free from grasping,

ཚོས་ཉིད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་གྲོད། །

秋霓 念悲 昂的羅 [安住法爾平等性]

CHÖ NYI NYAM PÉ NGANG DU LÖ

Rests perfectly in the nature of equality of the dharmata.

ཚོགས་དུག་སྣང་རྟོག་རོལ་བ་ཀུན། །

措祝 囊多 若瓦根 [六識顯念諸遊舞]

TSOK DRUK NANG TOK RÖLWA KÜN

The play of all apparent conceptualization of the six senses

རིག་སྣང་ཡེ་ཤེས་རྒྱན་དུ་ཤར། །ཨ་ཨ་ཨ།

如東 耶悉 見度暇 啊啊啊 [明空智慧顯莊嚴 啊啊啊]

RIK TONG YÉ SHÉ GYEN DU SHAR, AH AH AH

Arises as the ornamentation of the primordial wisdom of empty intrinsic awareness. AH AH AH)

དགེ་བཅོམ་ཞེ། 迴向偈 : The Dedication of Merit:

དགེ་བ་འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་ལེགས་བྱས་ཀུན། །

格瓦 迪存 帝桑 拉謝根 [此善為主三時諸功德]

GE WA DI TSÖN DÜ SUM LEK JÉ KÜN

May this virtue and all excellent deeds of the three times

མཁའ་ཁྲབ་འགོ་བའི་རྒྱད་ལ་ཡོང་སློན་ནས། །

卡恰 卓為 基拉 永門霓 [成熟遍空眾生自相續]

KHA KHYAP DRO WÉ GYÜ LA YONG MIN NÉ

Bring perfection to the mind streams of all beings that permeate the empty skies.

ཀུན་གྲང་རིགས་ཀྱི་གཙོ་དང་དབྱེར་མེད་སར། །

根江 汝基 卓當 耶美巴 [皆與種姓主尊無分別]

KÜN KYANG RIK KYI TSO DANG YER MÉ PAR

The innate nature of all beings is undifferentiated from the clans of yidam deities.

རང་སྣང་དགེའི་འཁོར་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

穰囊 基闊 文度 久瓦孝 [願成自性壇城得現前]

RANG NANG KYIN KHOR NGÖN DU GYUR WAR SHOK

May the mandala of self-nature be fully actualized!

ཤེས་བརྗོད་ཞེ། 吉祥偈 : The Prayer for Auspiciousness:

ཉོ། དཔལ་ཚེན་ཡོངས་རྗེ་གསུམ་འཕྲིན་ལས་གཅིག་གི་རང་། །

吹 巴欽 永卓 陳列 基各昂 [吹威德圓滿唯一事業中]

HO PEL CHEN YONG DZOK TRIN LÉ CHIK GI NGANG

Ho! The consummation of the activity of power and virtue is single-mindedly cultivated,

སྤྲུལ་རྗེ་ཐབས་ཀྱིས་སྲིད་གསུམ་གཏུག་བ་འདུལ། །

圖基 塔吉 斯桑 度巴讀 [方便慈悲調伏三界魔]

TUK JÉ TAP KYI SI SUM DUK PA DÜL

By the method of innate altruism, all malicious spirits of the three realms of existence are tamed.

གང་འདུལ་མཛད་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་བསམ་མི་བྱས། །

剛度 雜悲 喬楚 散密恰 [隨化調伏神變不可思]

GANG DÜL DZÉ PÉ CHON TRÜL SAM MI KHYAP

With the inconceivable miraculous abilities that tame in whatever mode is deemed necessary,

འཁོར་སློབ་སྤྱིན་བདག་མངའ་བར་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

闍羅 新達 啊堂 就瓦基 [徒眾施主威力福增上]

KHOR LOP JIN DAK NGA TANG JOR WA GYÉ

May the power and blessings of disciples and benefactors increase.

བསྐྱེད་བ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟླ་ལོས་ཤོག། ལྷོ་མིང་བས་སོ།

丹巴 音穰 涅悲 札悉孝 [如來教法常住願吉祥] 德名著

TEN PA YIN RING NÉ PÉ TRA SHI SHOK

May the Dharma teachings remain long, may all be auspicious! Composed by De

། དགེ་བསྐྱོ་ནི།

迴向文： Dedication of Merit

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་བམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད། །

所囊 得以 它見 色巴霓 [此福已得一切智]

SOD NAM DI YI THAM CHED ZIG PA NYID

By this merit, through the nature of complete omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགེ་རྣམས་མཇུག་ཅིང་། །

陀涅 霓比 扎囊 龐切將 [摧伏一切過患敵]

THOB NEI NYEI PAI DRA NAM PHAM CHEI SHING

and the total defeat of all negative forces,

སྐྱེ་ཆ་ན་འཚའི་རྩ་ལྷུང་འབྲིགས་བ་ཡི། །

接噶 納起 巴龍 初巴以 [生老病死猶波濤]

KYE GA NA CHI BA LUNG TRIG PA YI

from the turbulent waves of birth, old age, sickness, death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག། །

色比 措里 卓瓦 着瓦修 [願度有海諸有情]

SID PAI TSO LEI DRO WA DROL WAR SHOG

from this ocean of existence, may all beings be set free!

འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོས་རྗེ་ལྷུང་མཁྱེན་བ་དང་།

將巴 把握 急達 欽巴當 [文殊師利勇猛智]

JAM PAL PA WÖ CHI TAR KHYEN PA TANG

Just as the Bodhisattva Manjushri attained his realization,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

棍杜 桑波 蝶樣 碟伸碟 [普賢慧行亦復然]
KUN TU ZANG PO TE YANG TE ZHIN TE
And likewise Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

碟達 棍急 積絲 達落江 [我今迴向諸善根]
TE TAG KUN KYI JEY SU DAG LOB CHING
In order to train myself to follow after them,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ།

各瓦 杜達 塔見 染的卧 [隨彼一切常修學]
GE WA DI TAG THAM CHED RAB TU NGO
I dedicate these merits (for the enlightenment of all sentient beings).

དུས་གསུམ་གསལ་བའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

帝森 刹比 加瓦 塔見記 [三世諸佛所稱嘆]
DU SUM SHEK PA'I GYAL WA TAM CHED KYI
As dedication

བསྲོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

卧瓦 剛拉 瓊的 昂哇帝 [如是最勝諸大願]
NGÖ WA GANG LA CHOG TU NGAk pA DEI
is praised as supreme by the Buddhas of the three times,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

答給 各為 雜瓦 讀根將 [我今迴向諸善根]
DAG GI GE WA'I TSA WA DI KUN KYANG
All these, my roots of virtue,

བཟང་པོ་སྲོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྲོ་བར་བབྱ།

桑波 卻切 染的 卧瓦記 [為得普賢殊勝行]
ZANG PO CHÖD CHIR RAB TU NGO WAR GYI
I dedicate entirely to Deeds of Excellence.

翻譯校稿：喇嘛智美仁波切及翻譯小組
Translated and Edited By Lama Drimed Rinpoche and his team

編輯製作：德清穰佛法中心
Compiled /Published By Dechen Rang Dharma Center

2023 年 1 月 18
Januar 18-2023

